



C U R R I C U L U M V I T A E

Nikolina Matetić Pelikan, M.A. in German and English

p. 1/4

- Since 2006** Director and co-owner of *ETNOTrend d.o.o.*, family business for conference interpreting, translation, language services, and yacht charter services, which I run with my husband.
- Since 2010 our company has two full-time in-house translators. We also outsource our translations to my colleagues, with whom in the past two decades I have worked together on various projects.
- Language combinations we can provide include:
- German / English / Croatian / Serbian / Bosnian / Slovenian / Macedonian / Italian / French.
- All our translations are edited by linguists who are native speakers.
- Since 2002** Free-lance interpreter/translator for German/English/Croatian/Serbian/Bosnian
- 1997-2002** Translator / interpreter at the Swiss Embassy in Zagreb
- 1993-97** Full-time job at *Profikon d.o.o.*, Conference Interpretation, Written Translations and Publishing, Zagreb, as translator/interpreter, since June/94 Senior Consultant, German Department Manager
- Since 1995** Translations of scientific papers into German and partly into English for the *Zagreb Institute of Archaeology*
- 1995** MA Degree in English and German at the University of Zagreb
- Since 1994** Occasional translations into Croatian for the *Croatian Radio*
- Christmas 1993 & Summer 1995** Volunteered as travel-guide and minder to a group of refugee children from Bosnia/Croatia during their stay in Germany organized by *Mothers for Peace*
- 1993** Part-time secretary jobs for small firms from Zagreb (contacts with foreign partners, business correspondence, interpreting business meetings etc.)
- Summer 1993** *Goethe-Institut* Scholarship Bremen/Schwerin, Germany
- April/1991** Sonnenberg, Germany, Seminar on *New Europe*
- 1989-93** Lecturing English and German at *Lingua*, Zagreb, besides German Department Manager, performing various organizational tasks, marketing, contacts with clients, colleague teachers, partners etc.
- Summer 1988** Summer Course for Students of German, Rostock, former GDR
- Summer 1987** Tourist Guide in Istria
- 1986/87** Advanced course of Italian at the Vodnikova Language School Zagreb
- 1982-85** Secondary School for Languages, Zagreb
- 1977-82** Primary School, Zagreb
- 1975/76** *American International School*, Baghdad, Iraq
- Nov/2/1967** Born in Karlovac, Republic of Croatia, Yugoslavia



Nikolina Matetić Pelikan, M.A. in German and English

p. 2/4

Interests: Healthy life-styles, organic farming, alternative education, ecology, sustainability, animal rights and animal protection, nature protection, ecovillages, permaculture, sailing, reading, classical music, dancing, travel, ecotourism, yoga, friends, alternative healing, children, family, cooking, hiking, archaeology

Married, mother of two children (10 and 13)



Written Translations (larger projects I have worked on independently or as Project Manager):

- since 2012 scientific papers for the Zadar Archaeology Museum, Croatia, *Diadora*
- since 2011 scientific papers for the Archaeology Department of the Zadar University, *Archaeologia Adriatica*
- interactive web site for boaters and sailors in Croatia adriaticssailor.com (idea, design and original Croatian texts, as well as translation and editing of English, German and Italian pages by ETNOtrend)
- Ilok Town Museum web site Croatian to English
- 80 pages catalogue of the Ilok Town Museum Croatian to English
- articles for the Croatian magazine *Svjetlost* dealing with consciousness development and holistic living issues (excerpts from Ian Lawton's *The Book of the Soul*) from English to Croatian
- Allen Carr: *Easyway to Stop Smoking*, English to Croatian
- **Roman and Early Christian Archaeology, articles by the Austrian-Hungarian archaeologist Anton Gnirs on his finds in Istria, German to Croatian**
- UNDP's 88 pages brochure for the conference Sustainable Development of Cities (Zagreb, April 2009) with the participants' CVs and summaries of their conference papers etc. (English to Croatian; editing and proof-reading the English version)
- 10 3D picture books published by *Večernji list*, English to Croatian (*Sharks; Dinosaurs; Human Body; Jungle; Micro Bugs; Mummies; Pirates; Predators; Space; Speed Machines*)
- **Engelsymbole von Ingrid Auer, German to Croatian**
- **Der kleine Engel von Ingrid Auer, German to Croatian**
- macrocruise.com (Croatian to English and German)
- light-love-healing.com (German to English and Croatian)
- *Auf den Spuren Winnetous in Kroatien*, Croatian to German
- **since 2005 intensive co-operation with the Fain & Čupić Court Interpreter's Office from Munich, editing translations from German into Croatian and Serbian; numerous translations from German to Croatian (law, documents, renewable energy, automotive)**
- **since 2002 contract with Daimler AG, Stuttgart, for translations from German and/or English to Croatian, since 2009 also to Serbian (personal cars/vans/trucks; catalogues; advertising; web specials; service booklets; user manuals; after-sales), occasionally from Croatian to German/English (press clipping)**
- since 1995 scientific papers in annual publications of the Institute of Archaeology Zagreb (*Prilozi Instituta za arheologiju* from Croatian to German and English and *Annales Instituti Archaeologici* from Croatian to English)
- EU: CARDS Twinning Project Germany/Slovenia/Croatia – Asylum; Twinning Project Austria/Croatia – Customs; CARDS Institutional Strengthening of the State Institute for Nature Protection; CARDS Reform of the Judiciary
- **poster issued by the Swiss Foreign Ministry's Department for the presence of Switzerland abroad (KOKO) Bern 2000 (German to Croatian)**
- **the exhibition "Cultural Heritage of the Abbey of St. Gallen", Zagreb and Ljubljana 2000 (German to Croatian)**
- *Croatia '94* (Croatian to English)
- *The Struggle for the Croatian State* by Zdravko Tomac, Croatian to English
- *Milošević muss besiegt werden* by Zdravko Tomac, Croatian to German



Nikolina Matetić Pelikan, M.A. in German and English

p. 4/4

- *Der Verfall Jugoslawiens* by Stipe Mesić (2000-2010 President of the Republic of Croatia), Croatian to German
- tourist guides (e.g. *Die Tausend Inseln der kroatischen Adria*, Bregant's City Maps and Guides of Zagreb; Val's of Varaždin etc.)
- **newspaper articles (from English and German to Croatian for the fortnightly *Četnaestica* 1996 of which I was Desk Editor; from the Croatian press to German for the Swiss Embassy)**
- handbooks
- **manuals (Steyer Traktoren, Jaguar)**
- contracts
- agreements
- by-laws
- treaties
- bills and laws etc.
- balance sheets, statements
- etc.

Original Papers:

- *Organic Farming and Ecotourism – How Serious are Croatia's Intentions?* paper for the Conference on Organic Farming in Dubrovnik 2008 (co-written with my husband Zoran Pelikan, dipl. agron.)
- *Ecotourism*, paper for the conference Sea – Croatia's Most Precious Jewel (Zagreb, April 2008)

Conference interpreter since 1995

(list of references upon request)

Occasionally volunteering for:

- Friends of Animals Croatia
- Tierschutzprojekt-Kroatien
- Tierheim Čakovec
- Rudolf Steiner School Zagreb
- Association of the Disabled ILCO Karlovac
- Sai Organisation Croatia